Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysłali więc synowie Dana pięciu ludzi ze swojej rodziny, ze swojej całości,\* dzielnych mężczyzn,\*\* z Sorea i Esztaol,\*\*\* by przeszpiegowali\*\*\*\* ziemię i zbadali ją. Powiedzieli do nich: Idźcie, zbadajcie tę ziemię! Ci zaś przybyli na pogórze Efraima, aż do domu Micheasza, i tam przenocowali.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Danici wysłali więc z Sorea i Esztaol pięciu dzielnych mężczyzn, reprezentujących ich wszystkich, na zwiady. Mieli rozejrzeć się po okolicach. Powiedzieli: Idźcie, zbadajcie tę ziemię. I ci poszli. Przybyli na pogórze Efraima i dotarli do domu Micheasza. Tam przenocowali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Dana wyprawili więc ze swoich granic pięciu mężczyzn ze swego pokolenia, walecznych mężczyzn z Sorea i Esztaol, aby wyszpiegowali ziemię i zbadali ją. Powiedzieli do nich: Idźcie, zbadajcie ziemię. Ci przybyli *na* górę Efraim, aż do domu Micheasza, i tam przenocowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wyprawili synowie Dan z pokolenia swego pięciu mężów z granic swoich, mężów walecznych z Saraa i Estaol, aby przepatrzyli ziemię i wyszpiegowali ją, i rzekli do nich: Idźcież, wyszpiegujcie ziemię; i przyszli na górę Efraim aż do domu Michasowego i nocowali tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak posłali synowie Dan z pokolenia i domu swego piąci mężów barzo mocnych z Saraa i z Estaol, aby wyszpiegowali ziemię i pilnie wypatrzyli. I rzekli im: Idźcie a wyszpiegujcie ziemię. Którzy gdy poszedszy, przyszli na górę Efraim i weszli do domu Michy, odpoczynęli tam, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyprawili więc Danici ze swoich granic, ze swego pokolenia, pięciu mężów, mężów walecznych z Sorea i Esztaol, aby przeszukiwali i badali ziemię. Rzekli do nich: Idźcie i przebadajcie ziemię! Przyszli więc na górę Efraima, aż do domu Miki, i tam przenocowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyprawili tedy synowie Dana pięciu mężów ze swoich rodzin, ze swoich okręgów, mężów nader dzielnych, z Sorea i Esztaol celem przeszpiegowania ziemi i przebadania jej, i rzekli do nich: Idźcie, przebadajcie ziemię! I oni doszli do pogórza efraimskiego aż do domu Micheasza, i zatrzymali się tam przez noc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłali więc Danici pięciu ludzi ze swego rodu, spośród wojowników z Sorea i Esztaolu, aby zdobyli informacje o tej ziemi i ją przeszukali. Powiedzieli do nich: Idźcie, przeszukajcie tę ziemię! I przybyli w góry Efraima, do domu Miki, i tam przenocowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Danici wysłali pięciu ludzi ze swoich rodów, dzielnych ludzi z Sorea i Esztaol, aby przeszukali i zbadali teren. Rzekli do nich: „Idźcie i zbadajcie kraj”. Przechodząc przez góry Efraima, dotarli do domu Miki i tam postanowili zanocować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłali więc potomkowie Dana ze swoich rodów pięciu mężów spośród siebie, mężów dzielnych z Cory i Esztaolu, by przeszukali kraj i zbadali go. Rzekli do nich: - Idźcie i zbadajcie kraj. I tak przybyli w góry Efraim aż do domu Mikaja. Tam też przenocowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено Ґазійцям, кажучи: Прийшов сюди Сампсон. І окружили і зробили йому засідку цілу ніч при брамі міста і притаїлися цілу ніч, кажучи: Останьмося аж до ранного світла і забємо його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego synowie Dana wysłali pięciu mężów ze swego rodu, spośród swojego ogółu, mężów dzielnych z Corea i Esztaol, aby przepatrzeć kraj oraz go zbadać. I do nich powiedzieli: Idźcie, zbadajcie kraj! Tak przybyli w efraimskie góry, do domu Michy i tam zanocowali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu synowie Dana wysłali pięciu mężów ze swej rodziny, mężów dzielnych, z Cory i Esztaolu, by przeszpiegowali ziemię i ją zbadali. Rzekli więc do nich: ”Idźcie, zbadajcie tę ziemię”. Po pewnym czasie przyszli w górzysty region Efraima aż do domu Micheasza i spędzili tam noc. |

1. 1) ze swojej całości, מִקְצֹותָם , lub: (1) z całej liczby (por. G A : ze swojej części, ἀπὸ μέρους αὐτῶν ); (2) ze swoich krańców. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzielnych mężczyzn, ּבְנֵי־חַיִל אֲנָׁשִים , idiom: mężczyzn, dzielnych synów l. dzielnych wojowników. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. ok. 24 km od Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>60 19:40-47</x> [↑](#footnote-ref-5)